



OTTAWA CHORAL SOCIETY  
SOCIÉTÉ CHORALE D'OTTAWA

ENGLISH PROGRAM

**WEIHNACHTS-ORATORIUM, BWV 248  
CHRISTMAS ORATORIO | *ORATORIO DE NOËL***

**J.S. Bach**

We are thrilled to welcome you back to our concert hall with the wondrous Christmas story of hope and renewal.

**Sunday, December 19, 2021 at 3:00 pm**

**Monday, December 20, 2021 at 7:30 pm**

Church of St. Francis of Assisi  
Wellington @ Fairmont, Ottawa

**Tickets: \$55, \$45, \$35; students \$10**

**For tickets and box office policies (including Covid-19 safety protocols), please see our website or call us.**

**[www.ottawachoralsociety.com](http://www.ottawachoralsociety.com)**

**613-725-2560**

**Bach composed the Christmas Oratorio in 1734 to celebrate the joy and solemnity of the six great feast days of the Nativity**

**Cantata One:** The First Day of Christmas: The Birth of Jesus

**Cantata Three:** The Third Day of Christmas: The Adoration of the Shepherds

Intermission

**Cantata Five:** The Sunday after New Year's Day: The Journey of the Magi

**Cantata Six:** Feast of the Epiphany: The Adoration of the Magi

To be sung in German

**Jean-Sébastien Vallée**

Artistic Director and Conductor

**Andrew Hon**

Associate Director and Chorusmaster

**Stephanie Manias** soprano

**Daniel Cabena** countertenor

**Asitha Tennekoon** tenor and Evangelist

**Clayton Kennedy** baritone

**Orchestra: Ottawa Music Company**

## CHRISTMAS ORATORIO, BWV 248

Johann Sebastian Bach, 1685-1750

Along with Handel's *Messiah*, Bach's *Christmas Oratorio* ranks as one of the best-known examples of sacred choral music associated with the Christmas season. In fact, when we recall that *Messiah* is only tangentially concerned with the Nativity (its real message is the promise of redemption and resurrection), the *Christmas Oratorio* remains the longest, most impressive and important work of its kind. It is a magnificent masterpiece, replete with musical riches, while also, in the words of Percy Young, "the most comfortably human of Bach's large-scale choral works."

Bach composed the work in Leipzig in late 1734 and led the first complete performance spread over the six most important days of the Christmas season: Christmas Day and the two days following; New Year's Day (the Feast of the Circumcision); the following Sunday (King Herod and the journey of the Magi); and January 6 (the Feast of the Epiphany). The texts are drawn mostly from the Gospels of St. Luke and St. Matthew. Additional texts were provided probably by the Leipzig postal official and poet Christian Friedrich Henrici writing under his pen name of Picander.

There is much debate about whether Bach intended the *Christmas Oratorio* to be regarded as a single large work or as six separate cantatas; evidence supports both viewpoints. Bach himself entitled the autograph manuscript and the printed libretto "Oratorio," which implies a single, integrated work with a continuous dramatic narrative. As in the Passions, a narrator (the Evangelist) gives an ongoing account of events. D major is the reigning key in the framing Cantatas One and Six, as well as Cantata Three. Each cantata includes two arias (in Cantata Three a duet serves as one of the arias) as well as chorales in which the Leipzig congregations could participate. On the other hand, Bach wrote six separate scores, each of which can and does stand as an individual work. Each has its own title, opens with a large-scale choral number, and ends with a sign of conclusion in the score. The six parts were never performed as a single entity during Bach's lifetime; only in the 19th century were they absorbed into one publication.

In the Baroque era, trumpets and timpani were used only on special occasions, and no more special occasion could exist than celebrating the arrival of the Christ Child. The Oratorio's opening chorus is a paean of praise to God: "Celebrate, rejoice! rise up and praise these days!", with trumpets and thundering timpani adding to the festive spirit. Following this chorus, the Evangelist begins the story of the Nativity. The first aria goes to the contralto, who extends the message of joy in music of tender beauty. In the second aria the solo bass is offset by the gleam of the high trumpet, a stunning effect Handel exploited seven years later in *Messiah* ("The trumpet shall sound").

Cantata Three also features the joyous sound of trumpets and timpani. The opening chorus offers a song of praise to God; then, after just three measures of recitative, the choir evokes the shepherds' hurried travel to Bethlehem to see the miracle that has

occurred there. The later duet for soprano and bass is one of Bach's own miracles. Not only do the two voices interact with enchanting sweetness, but the two oboes d'amore do the same, sometimes as an independent unit, sometimes in dialogue with the voices – a duet of duets. The cantata comes to a jubilant conclusion with a repeat of its opening chorus.

In Cantata Five the Evangelist, to texts from St. Matthew, tells of the coming of the Magi. As the mood and content are more intimate (January 2 being a lesser feast day), the orchestral forces are likewise pared down. The cantata opens with another large-scale chorus in fugal style and closes with a quiet, simple chorale, making all the more impressive the powerful choral number that opens the sixth and final part of the *Christmas Oratorio*.

For Cantata Six, the festive trumpets and timpani return in the opening chorus. Following arias for soprano and tenor, which reflect on the power of good in the face of evil, the *Christmas Oratorio* concludes with a mighty song of praise in which the first trumpet assumes the role of a non-vocal soloist in counterpoint to the chorale statements of the chorus.

© Robert Markow

## Weihnachts-Oratorium I

## Cantata One: The First Day of Christmas: The Birth of Jesus

## Première cantate : Pour le premier jour de Noël : La naissance

### 1 Coro

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,  
Rühmet, was heute der Höchste getan!  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,  
Stimmt voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!  
Dienet dem Höchsten mit herrlichen  
Chören,  
Laßt uns den Namen des Herrschers  
verehren!

Celebrate, rejoice! rise up and praise these  
days,  
glorify what the Highest has done today!  
Abandon despair, banish laments,  
sound forth full of delight and happiness!  
Serve the Highest with glorious choruses,  
let us honour the name of the Supreme  
Ruler!

Exultez, réjouissez-vous! debout, louez ce  
jour,  
Glorifiez ce que le Très-haut a fait  
aujourd'hui!  
Abandonnez le désespoir, banissez les  
lamentations,  
Chantons ensemble pleins d'allégresse et  
de bonheur!  
Servez le Très-haut avec des chœurs  
glorieux,  
Honorons le nom du Seigneur!

### 2 Evangelista

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein  
Gebot von dem Kaiser Augusto ausging,  
daß alle Welt geschätzt würde. Und  
jedermann ging, daß er sich schätzen  
ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da  
machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,  
aus der Stadt Nazareth, in das jüdische  
Land zur Stadt David, die da heißt  
Bethlehem; darum, daß er von dem Hause  
und Geschlechte David war: auf daß er  
sich schätzen ließe mit Maria, seinem  
vertrauten Weibe, die war schwanger. Und  
als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß  
sie gebären sollte.

It came to pass at that time, that a decree  
went out from Caesar Augustus that the  
whole world should be appraised. And  
everyone went to be appraised, each to his  
own city. So Joseph also went out of  
Galilee, out of the city of Nazareth, into the  
Jewish territory to the city of David, which  
was called Bethlehem; since he was of the  
house and race of David; so that he might  
be appraised with Mary, his betrothed wife,  
who was pregnant. And while they were  
there, the time came for her to deliver.

Il arriva en ce temps-là, qu'un décret parut  
de César Auguste qui ordonnait que le  
monde entier soit recensé. Et tous allaient  
se faire recenser, chacun dans sa cité.  
Ainsi Joseph aussi partit de Galilée, de la  
cité de Nazareth, dans le territoire juif vers  
la cité de David, qui s'appelait Bethléem;  
car il était de la maison et de la lignée de  
David; afin de pouvoir être recensé avec  
Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Et  
pendant qu'ils étaient là, le temps vint où  
elle devait enfanter.

### 3 Recitativo – Alto

Nun wird mein liebster Bräutigam,  
Nun wird der Held aus Davids Stamm  
Zum Trost, zum Heil der Erden  
Einmal geboren werden.  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
Sein Strahl bricht schon hervor.  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
Dein Wohl steigt hoch empor!

Now my dearest Bridegroom,  
now the hero from David's branch,  
for the comfort and the salvation of the  
earth  
will be born at last.  
Now the Star out of Jacob will shine,  
its light already breaks forth.  
Arise, Zion, and cease your weeping now,  
your happiness rises high above you!

Maintenant mon très cher fiancé,  
Maintenant le héros de la lignée de David  
Pour le réconfort, pour le salut de la terre,  
Va naître enfin.  
Maintenant l'étoile de Jacob va briller,  
Sa lumière apparaît déjà.  
Lève-toi, Sion, et abandonne tes pleurs  
maintenant,  
Ton bonheur s'élève au-dessus de toi!

### 4 Aria – Alto

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir  
zu sehn!  
Deine Wangen  
Müssen heut viel schöner prangen,  
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

Prepare yourself, Zion, with tender efforts,  
to behold your lovely one, your beloved,  
near you soon!  
Your cheeks  
must now glow much more radiantly,  
hurry to love the Bridegroom with passion!

Prépare-toi, Sion, avec de tendres efforts,  
À accueillir le plus beau, le plus aimé près  
de toi bientôt!  
Tes joues  
Doivent maintenant briller avec plus  
d'éclat,  
Hâte-toi d'aimer ardemment le fiancé!

### 5 Choral

Wie soll ich dich empfangen  
Und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
O meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
Mir selbst die Fackel bei,  
Damit, was dich ergötze,  
Mir kund und wissend sei!

How shall I embrace You,  
and how encounter You?  
O desire of the whole world,  
O adornment of my soul!  
O Jesus, Jesus, place  
the torch near me Yourself,  
so that what gives You pleasure  
may be known and familiar to me!

Comment vais-je t'embrasser,  
Et comment vais-je te rencontrer?  
Ô désir du monde entier,  
Ô ornement de mon âme,  
Ô Jésus, Jésus, place  
Toi-même la torche près de moi,  
Pour que ce qui te donne du plaisir  
Me soit connu et familier!

## 6 *Evangelista*

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

And she bore her first son, and wrapped Him in swaddling clothes and laid Him in a manger, since there was no other room in the inn.

Et elle mit au monde son premier fils, et l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, puisqu'il n'y avait pas de place pour eux à l'auberge.

## 7 *Recitativo – Basso, con Choral – Soprano*

**Er ist auf Erden kommen arm,**  
Wer will die Liebe recht erhöhen,  
Die unser Heiland vor uns hegt?  
**Daß er unser sich erbarm,**  
Ja, wer vermag es einzusehen,  
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?  
**Und in dem Himmel mache reich,**  
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,  
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,  
**Und seinen lieben Engeln gleich.**  
So will er selbst als Mensch geboren werden.  
**Kyrieleis!**

**He came to earth poor,**  
Who can rightly exalt this love,  
that our Saviour harbours for us?  
**So that He might have sympathy for us,**  
Indeed, who could have predicted  
how the sorrow of humanity moved Him?  
**And make us rich in heaven,**  
The Son of the Highest came into the world,  
since its salvation pleased Him so much,  
**And like His dear angels.**  
thus He Himself will be born a human.  
**Kyrie eleison!**

**Il est arrivé pauvre sur la terre,**  
Qui peut élever correctement l'amour  
Que notre Seigneur conserve pour nous?  
**Qu'il ait pitié de nous,**  
Oui, qui pourrait avoir prédit  
Combien le chagrin des hommes l'a ému?  
**Et nous fasse riches au ciel,**  
Le fils du Très-haut est venu dans le monde,  
Parce que son salut lui est cher,  
**Et semblables à ses chers anges.**  
Aussi il s'est fait lui-même homme.  
**Kyrie eleison!**

## 8 *Aria – Basso*

Großer Herr, o starker König,  
Liebster Heiland, o wie wenig  
Achtest du der Erden Pracht!  
Der die ganze Welt erhält,  
Ihre Pracht und Zier erschaffen,  
Muß in harten Krippen schlafen.

Great Lord, O powerful King,  
dearest Saviour, O how little  
you care about the glories of the earth!  
He who sustains the entire world,  
who created its magnificence and beauty,  
must sleep in a harsh manger.

Grand Seigneur, ô roi tout puissant,  
Très cher Sauveur, ô combien peu  
T'importe les gloires de la terre!  
Celui qui entretient le monde entier,  
Qui a créé sa magnificence et sa beauté,  
Doit dormir dans une crèche dure.

## 9 *Choral*

Ach mein herzliebes Jesulein,  
Mach dir ein rein sanft Bettelein,  
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
Daß ich nimmer vergesse dein!

Ah, my heart's beloved little Jesus,  
make Yourself a pure, soft little bed  
within my heart's chamber in which to rest,  
so that I never forget You!

Ah, mon petit Jésus bien-aimé,  
Fais-toi un petit lit pur et doux  
À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,  
Pour que je ne t'oublie jamais!

*Translation ©Pamela Dellal*

*Traduction par Guy Laffaille*

## Weihnachts-Oratorium III

## Cantata Three: The Third Day of Christmas: The Adoration of the Shepherds

## Troisième cantate : Pour le troisième jour de Noël : L'adoration des bergers

### 1 Coro

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,  
Laß dir die matten Gesänge gefallen,  
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,  
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Ruler of Heaven, hear the murmur,  
let the dull songs be pleasing to You,  
when Your Zion exalts You with  
psalms!  
Hear our hearts' glad praises,  
when we now acknowledge our awe of  
You,  
since our happy destiny has been  
confirmed!

Roi du ciel, écoute le murmure,  
Que nos faibles chants te soient  
agréables,  
Quand ta Sion t'exalte avec des  
psaumes!  
Écoute les louanges de nos cœurs,  
Quand nous te rendons notre hommage,  
Puisque notre salut a été confirmé!

### 2 Evangelista

Und da die Engel von ihnen gen Himmel  
fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

And when the angels went away from  
them towards heaven, the shepherds  
said to one another:

Et quand les anges les eurent quittés  
pour le ciel,  
les bergers se dirent entre eux :

### 3 Coro

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und  
die Geschichte sehen, die da geschehen  
ist, die uns der Herr kundgetan hat.

Let us go now towards Bethlehem and  
see this thing that has happened there,  
which the Lord has announced to us.

Allons maintenant vers Bethléem et  
voyons cette affaire qui est arrivée là,  
que le Seigneur nous a annoncée.

### 4 Recitativo – Basso

Er hat sein Volk getröst',  
Er hat sein Israel erlöst,  
Die Hülf aus Zion hergesendet  
Und unser Leid geendet.  
Seht, Hirten, dies hat er getan;  
Geht, dieses trifft ihr an!

He has comforted His people,  
He has rescued His Israel,  
sending help out of Zion  
and ending our sorrow.  
Look, shepherds, He has done this;  
go, this is what awaits you!

Il a réconforté son peuple,  
Il a secouru son Israël,  
Envoyant de l'aide hors de Sion  
Et mettant fin à notre chagrin.  
Regardez, bergers, il a fait ceci;  
Allez, c'est ce qui vous attend!

### 5 Choral

Dies hat er alles uns getan,  
Sein groß Lieb zu zeigen an;  
Des freu sich alle Christenheit  
Und dank ihm des in Ewigkeit.  
Kyrieleis!

All this He has done for us,  
to show His great love;  
for this all Christianity rejoices  
and thanks Him for it in eternity.  
Kyrie eleison!

Tout ceci il l'a fait pour nous,  
Pour montrer son grand amour;  
Pour ceci tous les chrétiens se  
réjouissent  
Et l'en remercient pour l'éternité.  
Kyrie eleison!

### 6 Aria Duetto – Soprano, Basso

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen  
Tröstet uns und macht uns frei.  
Deine holde Gunst und Liebe,  
Deine wundersamen Triebe  
Machen deine Vätertreu  
Wieder neu.

Lord, your compassion, your mercy  
comforts us and makes us free.  
Your gracious favour and love,  
Your miraculous doings  
make Your fatherly devotion  
renewed again.

Seigneur, ta compassion, ta pitié  
Nous reconforte et nous rend libres.  
Ta faveur et ton amour gracieux,  
Tes miracles  
Rendent ta fidélité paternelle  
Nouvelle encore.

### 7 Evangelista

Und sie kamen eilend und funden beide,  
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der  
Krippe liegen. Da sie es aber gesehen  
hatten, breiteten sie das Wort aus,  
welches zu ihnen von diesem Kind  
gesaget war. Und alle, für die es kam,  
wunderten sich der Rede, die ihnen dir  
Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt  
alle diese Worte und bewegte sie in ihrem  
Herzen.

And they came hastily and found both  
Mary and Joseph, along with the child  
lying in the manger. When they had  
seen it, they spread the word around,  
that had been spoken about this child.  
And everyone to whom it came  
marveled at the sayings that the  
shepherds had told them. Mary  
however kept all these words and  
pondered them in her heart.

Ils vinrent en hâte et trouvèrent Marie et  
Joseph, avec l'enfant couché dans la  
crèche. Après l'avoir vu, ils firent  
connaître tout autour ce qui avait été dit  
de cet enfant. Et tous ceux qui les  
entendirent s'émerveillèrent de ce que  
les bergers leur avaient dit. Marie  
cependant gardait toutes ces paroles et  
les méditait dans son cœur.

## 8 *Aria – Alto*

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder  
Fest in deinem Glauben ein!  
Lasse dies Wunder, die göttliche Werke,  
Immer zur Stärke  
Deines schwachen Glaubens sein!

Enclose, my heart, these blessed  
miracles  
fast within your faith!  
Let these wonders, these divine works,  
forever be the reinforcement  
of your weak faith!

Enferme, mon cœur, ces miracles bénis  
Soigneusement dans ta foi!  
Que ces merveilles, ces œuvres divines,  
Soient pour toujours le renforcement  
De notre faible foi!

## 9 *Recitativo – Alto*

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,  
Was es an dieser holden Zeit  
Zu seiner Seligkeit  
Für sicheren Beweis erfahren.

Yes, yes, my heart shall cherish this,  
what it has experienced at this glorious  
time  
for its blessedness  
as a sure revelation.

Oui, oui, mon cœur chérira ceci,  
Ce qui a été en ce temps glorieux  
Pour sa bénédiction  
Éprouvé comme une preuve certaine.

## 10 *Choral*

Ich will dich mit Fleiß bewahren,  
Ich will dir  
Leben hier,  
Dir will ich abfahren,  
Mit dir will ich endlich schweben  
Voller Freud  
Ohne Zeit  
Dort im andern Leben.

I will cherish You assiduously,  
I will  
live for You here,  
to You will I depart,  
with You, at last, I will float  
full of joy,  
endlessly,  
there in the other life.

Je te chérirai avec assiduité,  
Pour toi  
Je vivrai ici,  
Pour toi je partirai,  
Avec toi, enfin, je flotterai  
Plein de joie,  
Sans fin,  
Là-bas dans l'autre vie.

## 11 *Evangelista*

Und die Hirten kehrten wieder um,  
preiseten und lobten Gott um alles, das sie  
gesehen und gehört hatten, wie denn zu  
ihnen gesaget war.

And the shepherds went back again,  
praising and glorifying God for  
everything that they had seen and  
heard, as it had been spoken to them.

Puis les bergers s'en retournèrent, louant  
et glorifiant Dieu pour tout ce qu'ils  
avaient vu et entendu, comme cela leur  
avait été annoncé.

## 12 *Choral*

Sei froh dieweil,  
Das euer Heil  
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch  
geboren,  
Der, welcher ist  
Der Herr und Christ  
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Meanwhile, be happy,  
for your salvation  
is born here a God and also a person,  
He, who is  
the Lord and Christ  
in David's city, chosen out of many.

Maintenant soyez heureux,  
Pour votre salut  
Est né ici un Dieu et aussi un homme,  
Celui, qui est  
Le Seigneur et le Christ  
Dans la cité de David, choisie parmi  
beaucoup.

## 13 *Coro*

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,  
Laß dir die matten Gesänge gefallen,  
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,  
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Ruler of Heaven, hear the murmur,  
let the dull songs be pleasing to You,  
when Your Zion exalts You with  
psalms!  
Hear our hearts' glad praises,  
when we now acknowledge our awe of  
You,  
since our happy destiny has been  
confirmed!

Roi du ciel, écoute le murmure,  
Que nos faibles chants te soient  
agréables,  
Quand ta Sion t'exalte avec des  
psaumes!  
Écoute les louanges de nos cœurs,  
Quand nous te rendons notre hommage,  
Puisque notre salut a été confirmé!

*Translation ©Pamela Dellal*

*Traduction par Guy Laffaille*



## Weihnachts-Oratorium – V

### 1 Coro

Ehre sei dir, Gott, gesungen,  
Dir sei Lob und Dank bereit'.  
Dich erhebet alle Welt,  
Weil dir unser Wohl gefällt,  
Weil anheut  
Unser aller Wunsch gelungen,  
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

### 2 Evangelista

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im  
judischen Lande zur Zeit des Königes  
Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom  
Morgenlande gen Jerusalem und  
sprachen:

### 3 Coro, con Recitativo – Alto

**Wo ist der neugeborne König der  
Juden?**

Sucht ihn in meiner Brust,  
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!

**Wir haben seinen Stern gesehen im  
Morgenlande und sind kommen, ihn  
anzubeten.**

Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,  
Es ist zu eurem Heil geschehen!  
Mein Heiland, du, du bist das Licht,  
Das auch den Heiden scheinen sollen,  
Und sie, sie kennen dich noch nicht,  
Als sie dich schon verehren wollen.  
Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,  
Geliebter Jesu, sein!

### 4 Choral

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,  
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.  
Leit uns auf deinen Wegen,  
Daß dein Gesicht  
Und herrliches Licht  
Wir ewig schauen mögen!

### 5 Aria – Basso

Erleucht auch meine finstre Sinnen,  
Erleuchte mein Herze  
Durch der Strahlen klaren Schein!  
Dein Wort soll mir die hellste Kerze  
In allen meinen Werken sein;  
Dies lässet die Seele nichts Böses  
beginnen.

### 6 Evangelista

Da das der König Herodes hörte, erschrak  
er und mit ihm das ganze Jerusalem.

## Cantata Five: The Sunday after New Year's Day: The Journey of the Magi

Let honour be sung to You, O God,  
praise and thanks be prepared for You.  
All the world exalts You,  
since our well-being was Your pleasure,  
since today  
all our wishes have come to pass,  
since Your blessing so gloriously delights  
us.

When Jesus was born in Bethlehem in the  
Jewish lands at the time of King Herod,  
behold, there came sages from the east  
towards Jerusalem and said:

**Where is the new-born King of the  
Jews?**

Seek Him within my breast,  
He lives here, to His and my delight!

**We have seen His star in the east and  
have come to worship Him.**

Happy are you, who have seen this light,  
it has appeared for your salvation!  
My Saviour, You, You are the light,  
that shall shine also for the heathens,  
and they, they do not yet know You,  
yet they already wish to honour You.  
How bright, how clear must your radiance  
be,  
beloved Jesus!

Your radiance destroys all darkness,  
the troubled night is transfigured with light.  
Lead us on Your paths,  
so that Your face  
and glorious light  
might always be visible to us!

Illuminate my dark thoughts as well,  
illumine my heart  
through the rays of your clear brilliance!  
Your word shall be the brightest candle for  
me  
in all my doings;  
this will never let my soul initiate evil.

When King Herod heard this, he was  
frightened, and with him all of Jerusalem.

## Cinquième cantate : Pour le premier dimanche de la nouvelle année : Le voyage des Rois mages

Que gloire à toi, ô Dieu, soit chantée,  
Que louange et remerciements à toi soient  
préparés.  
Tout le monde t'exalte,  
Car notre bien-être a été ton plaisir,  
Car aujourd'hui  
Tous nos souhaits se sont réalisés,  
Car ta bénédiction si glorieuse nous réjouit.

Quand Jésus naquit à Bethléem dans les  
terres juives au temps du roi Hérode,  
voici que des mages arrivèrent d'Orient à  
Jérusalem et dirent :

**Où est le roi des Juifs qui vient de  
naître?**

Cherchez-le dans ma poitrine,  
Il vit ici, pour son plaisir et le mien.

**Nous avons vu son étoile à l'est et  
nous sommes venus lui rendre  
hommage.**

Heureux êtes-vous, vous qui avez vu cette  
lumière,  
Elle est apparue pour votre salut!  
Mon Sauveur, toi, tu es la lumière,  
Qui brillera aussi pour les païens,  
Et eux, ils ne te connaissent pas encore,  
Mais déjà ils souhaitent t'honorer.  
Comme ton éclat doit être brillant et clair,  
Jésus bien-aimé!

Ton éclat détruit toutes les ténèbres,  
La nuit trouble est transfigurée en lumière.  
Conduis-nous sur tes chemins,  
Pour que ton visage  
Et ta lumière glorieuse  
Puissent toujours nous être visibles.

Illuminate aussi mes pensées sombres,  
Illuminate mon cœur  
Avec les rayons de ton éclat pur!  
Ta parole sera la plus brillante bougie pour  
moi  
Dans tous mes actes;  
Ceci ne laissera jamais mon âme rien de  
mal commencer.

Quand le roi Hérode entendit ceci, il fut  
effrayé et tout Jérusalem avec lui.

## **7 Recitativo – Alto**

Warum wollt ihr erschrecken?  
Kann meines Jesu Gegenwart euch solch  
Furcht erwecken?  
O! Solltet ihr euch nicht  
Vielmehr darüber freuen,  
Weil er dadurch verspricht,  
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.

Why are you afraid?  
Can the presence of my Jesus awaken  
such fear in you?  
O! Should you not rather  
much more rejoice over this,  
since He has promised through this  
to renew the happy destiny of humanity.

Pourquoi avez-vous peur?  
La présence de mon Jésus peut-elle  
éveiller une telle peur en vous ?  
Oh! Ne devriez-vous pas plutôt  
Vous réjouir beaucoup plus de ceci,  
Puisqu'il a promis par ceci  
De renouveler la destinée heureuse des  
hommes.

## **8 Evangelista**

Und ließ versammeln alle Hohepriester  
und Schriftgelehrten unter dem Volk und  
erforschte von ihnen, wo Christus sollte  
geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu  
Bethlehem im jüdischen Lande: denn also  
steht geschrieben durch den Propheten:  
Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist  
mitnichten die kleinste unter den Fürsten  
Juda; denn aus dir soll mir kommen der  
Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr  
sei.

And he had all the high priests and  
interpreters of Scripture among the people  
gathered together, and inquired of them  
where Christ was supposed to be born.  
And they answered him: In Bethlehem in  
the Jewish lands: for thus it is written  
through the Prophets: and you, Bethlehem,  
in the Jewish lands, are by no means the  
least among the princes of Judah; for out of  
you shall come the leader who shall be a  
Lord over my people Israel.

Et il assembla tous les grands prêtres avec  
les scribes du peuple, et leur demanda où  
le Christ devait naître. Et ils répondirent : à  
Bethléem dans les terres juives; car c'est  
ce qui est écrit par les prophètes : Et toi,  
Bethléem, dans les terres juives, tu n'es  
nullement le moindre des clans de Juda;  
car de toi sortira un chef qui sera le  
seigneur de mon peuple d'Israël.

## **9 Aria – Soprano, Alto, Tenore**

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?  
Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?  
– Schweigt, er ist schon wirklich hier!  
Jesu, ach so komm zu mir!

Ah, when will the time appear?  
Ah, when will the comfort of the faithful  
come?  
– Hush, He is truly already here!  
Jesus, ah, then come to me!

Ah, quand l'heure arrivera-t-elle?  
Ah, quand le réconfort des fidèles viendra-  
t-il?  
– Chut, il est déjà vraiment ici!  
Jésus, ah, alors viens à moi!

## **10 Recitativo – Alto**

Mein Liebster herrschet schon.  
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet  
Und sich ihm ganz zu eigen gíbet,  
Ist meines Jesu Thron.

My beloved already reigns.  
A heart that loves His governance  
and gives itself utterly to Him as His own,  
is my Jesus's throne.

Mon bien-aimé règne déjà.  
Un cœur qui aime son pouvoir  
Et se donne tout à lui comme sien,  
Est le trône de mon Jésus.

## **11 Choral**

Zwar ist solche Herzensstube  
Wohl kein schöner Fürstensaal,  
Sondern eine finstre Grube;  
Doch, sobald dein Gnadenstrahl  
In denselben nur wird blinken,  
Wird es voller Sonnen dünken.

Indeed such a heart's closet  
may be no ornate princely chamber,  
rather a dark pit;  
yet, as soon as Your beams of grace  
only glance within it,  
it seems to be full of sunshine.

Certes un tel logis dans le cœur  
Ne peut être un bel appartement royal  
Mais plutôt un trou sombre;  
Pourtant, dès que les rayons de ta grâce  
Apportent la moindre lumière,  
Il semble être rempli de soleil.

*Translation ©Pamela Dellal*

*Traduction par Guy Laffaille*

## Weihnachts-Oratorium – VI

## Cantata Six: Feast of the Epiphany: The Adoration of the Magi

## Sixième cantate : Pour l'Épiphanie : L'adoration des Rois mages

### 1 Coro

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,  
So gib, daß wir im festen Glauben  
Nach deiner Macht und Hülfe sehn!  
Wir wollen dir allein vertrauen,  
So können wir den scharfen Klauen  
Des Feindes unversehrt entgehn.

Lord, when our proud enemies snarl,  
then grant that, in firm faith,  
we can look for Your strength and help!  
We will trust in You alone,  
thus we can escape the sharp claws  
of the enemy unscathed.

Seigneur, quand nos ennemis orgueilleux  
enragent,  
Alors, accorde que, avec une foi solide,  
Nous puissions voir ta force et ton aide!  
Nous croirons en toi seul,  
Ainsi nous pouvons échapper aux griffes  
acérées  
De l'ennemi sains et saufs.

### 2 Recitativo – Tenore, Basso

Da berief Herodes die Weisen heimlich  
und erlermet mit Fleiß von ihnen, wenn der  
Stern erschienen wäre. Und weist sie gen  
Bethlehem und sprach:  
– Ziehet hin und forschet fleißig nach dem  
Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's  
wieder, daß ich auch komme und es  
anbete.

Then Herod summoned the sages secretly  
and cleverly discovered from them when  
the star had appeared. And he directed  
them towards Bethlehem and said:  
– Go there and seek diligently for the  
infant, and when you find it, report to me,  
so that I can also come and pay my  
devotions to it.

Alors Hérode manda secrètement les  
mages et se fit préciser par eux quand  
l'étoile apparut. Et il les dirigea sur  
Bethléem en disant :  
– Allez là et renseignez-vous sur l'enfant et  
quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi, afin  
que j'aie aussi lui rendre hommage.

### 3 Recitativo – Soprano

Du Falscher, suche nur den Herrn zu  
fällen,  
Nimm alle falsche List,  
Dem Heiland nachzustellen;  
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,  
Bleibt doch in sichrer Hand.  
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,  
Nebst aller seiner List, des Höchsten  
Sohn,  
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl  
bekannt.

Liar, you seek only to destroy the Lord;  
You employ all false trickery  
to supplant the Saviour;  
yet He, whose power no man can  
measure,  
remains in secure hands.  
Your heart, your false heart is already,  
with all its deceit, very well known  
to the Son of the Highest whom you seek  
to crush.

Fourbe, tu cherches seulement à atteindre  
le Seigneur,  
Tu emploies toutes les ruses  
Pour supplanter le Sauveur;  
Mais lui dont le pouvoir ne peut être  
mesuré par aucun homme,  
Il reste en mains sûres.  
Ton cœur, ton cœur fourbe est déjà,  
Avec toute sa ruse, bien connu  
Du fils du Très-haut que tu cherches à faire  
tomber.

### 4 Aria – Soprano

Nur ein Wink von seinen Händen  
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.  
Hier wird alle Kraft verlacht!  
Spricht der Höchste nur ein Wort,  
Seiner Feinde Stolz zu enden,  
O, so müssen sich sofort  
Sterblicher Gedanken wenden.

Simply a wave of His hands  
topples the impotent power of humans.  
Here all strength is laughable!  
If the Highest speaks only a word  
to terminate the pride of His enemies,  
O, then how immediately must  
the thoughts of mortals be turned aside.

Seulement un geste de ta main  
Renverse le faible pouvoir des hommes.  
Ici toute puissance est moquée!  
Si le Très-haut prononce un seul mot,  
Pour achever l'orgueil de ses ennemis,  
Oh, alors immédiatement  
Les pensées des mortels changent de  
direction.

### 5 Evangelista

Als sie nun den König gehöret hatten,  
zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den  
sie im Morgenlande gesehen hatten, ging  
für ihnen hin, bis daß er kam und stund  
oben über, da das Kindlein war. Da sie  
den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet  
und gingen in das Haus und funden das  
Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und  
fielen nieder und beteten es an und taten  
ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold,  
Weihrauch und Myrrhen.

When they had heard the King, they went  
away. And behold, the star which they had  
seen in the East went before them until it  
came and stood over where the infant was.  
When they saw the star, they were highly  
delighted, and went into the house, and  
found the infant with Mary, His mother; and  
they fell down and worshipped Him and  
presented their treasures; and they gave  
Him gold, frankincense, and myrrh.

Sur ces paroles du roi ils se mirent en  
route. Et voici que l'étoile, qu'ils avaient  
vue à son lever, les devançait jusqu'à ce  
qu'elle s'arrêtât au-dessus de l'endroit où  
était l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils  
furent remplis de joie, et ils entrèrent dans  
la maison et trouvèrent l'enfant avec Marie,  
sa mère, et ils tombèrent à genoux et  
l'adorèrent et présentèrent leurs trésors et  
lui donnèrent l'or, l'encens et la myrrhe.

## 6 Choral

Ich steh an deiner Krippen hier,  
O Jesulein, mein Leben;  
Ich komme, bring und schenke dir,  
Was du mir hast gegeben.  
Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn,  
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,  
Und laß dirs wohlgefallen!

I stand here by Your cradle,  
O little Jesus, my life;  
I come, I bring and give to You  
what You have given to me.  
Take it! It is my spirit and mind,  
heart, soul, and will, take all of it,  
and let it be pleasing to You!

Je me tiens ici près de ta crèche,  
Ô petit Jésus, ma vie;  
Je viens, je porte et je te donne  
Ce que tu m'as donné.  
Prends-le ! C'est mon esprit et mes sens,  
Mon cœur, mon âme, mon courage,  
prends tout,  
Et que cela te soit agréable!

## 7 Evangelista

Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie  
sich nicht sollten wieder zu Herodes  
lenken, und zogen durch einen andern  
Weg wieder in ihr Land.

And God commanded them in a dream that  
they should not journey back to Herod, and  
they travelled by another way back to their  
own land.

Et Dieu leur ordonna dans un songe de ne  
pas retourner chez Hérode, et ils  
voyagèrent par une autre route pour rentrer  
dans leur pays.

## 8 Recitativo – Tenore

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht  
von hier,  
Er bleibet da bei mir,  
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.  
Sein Arm wird mich aus Lieb  
Mit sanftmutsvollem Trieb  
Und größter Zärtlichkeit umfassen;  
Er soll mein Bräutigam verbleiben,  
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.  
Ich weiß gewiß, er liebet mich,  
Mein Herz liebt ihn auch inniglich  
Und wird ihn ewig ehren.  
Was könnte mich nun für ein Feind  
Bei solchem Glück verkehren!  
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;  
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:  
Herr hilf!, so laß mich Hülfe sehn!

Go then! It is enough, my treasure does not  
leave here,  
He remains here with me,  
I also will not let Him leave me.  
His arm will, out of love,  
embrace me with tender emotions  
and the greatest gentleness;  
He shall remain my bridegroom,  
I will dedicate my breast and heart to Him.  
I surely know that He loves me,  
my heart likewise loves Him dearly  
and will always honour Him.  
What kind of enemy now  
could harm me amid such happiness!  
You, Jesus, are and remain my Friend;  
and if I beseech you anxiously:  
Lord, help!, then let me see assistance!

Allons! Cela suffit, mon trésor ne me quitte  
pas,  
Il reste ici avec moi,  
Je ne le laisserai pas partir.  
Ses bras, d'amour,  
M'embrasseront avec une douce affection  
Et la plus grande des tendresses;  
Il restera mon fiancé,  
Je lui consacrerai mon cœur et ma poitrine.  
Je suis sûr qu'il m'aime,  
Mon cœur l'aime en retour ardemment  
Et l'honorera toujours.  
Quelle sorte d'ennemi maintenant peut  
M'atteindre au milieu d'un tel bonheur!  
Toi, Jésus, sois et reste mon ami;  
Et si je te supplie avec anxiété :  
Seigneur, au secours!, alors, ne me laisse  
pas sans aide!

## 9 Aria – Tenore

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;  
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?  
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.  
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,  
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,  
Doch seht! Mein Heiland wohnt hier.

Now, you arrogant enemies, you may  
tremble;  
what kind of fear can you arouse in me?  
My treasure, my sanctuary is here with me.  
You may seem still so horrible,  
threatening to defeat me once and for all,  
yet see! My Saviour lives here.

Maintenant, ennemis arrogants, vous  
pouvez trembler;  
Quelle crainte pouvez-vous m'inspirer?  
Mon trésor, mon refuge est ici avec moi.  
Vous pouvez sembler encore si horribles,  
Menaçant de me vaincre une fois pour  
toute,  
Mais regardez! Mon Sauveur vit ici.

## 10 Recitativo – Soprano, Alto, Tenore, Basso

Was will der Höllen schrecken nun,  
Was will uns Welt und Sünde tun,  
Da wir in Jesu Händen ruhn?

How can hell frighten now,  
what can the world and sin do to us,  
since we are safe in Jesus's hands?

Comment l'enfer peut-il faire peur,  
Que peuvent le monde et le péché nous  
faire,  
Puisque nous sommes entre les mains de  
Jésus?

## 11 Choral

Nun seid ihr wohl gerochen  
An eurer Feinde Schar,  
Denn Christus hat zerbrochen,  
Was euch zuwider war.  
Tod, Teufel, Sünd und Hölle  
Sind ganz und gar geschwächt;  
Bei Gott hat seine Stelle  
Das menschliche Geschlecht.

Now you are well avenged  
upon the horde of your enemies,  
since Christ has destroyed  
the forces against you.  
Death, devil, sin and hell  
are weakened once and for all;  
the place of the human race  
is with God.

Maintenant vous êtes bien vengés  
De la légion de vos ennemis,  
Puisque le Christ a détruit  
Ce qui était contre vous.  
Mort, démon, péché et enfer  
Sont affaiblis une fois pour toute;  
Près de Dieu est la place  
De la race humaine.

## BIOGRAPHIES OF ARTISTS

### **JEAN-SÉBASTIEN VALLÉE**

Artistic Director and Conductor

Jean-Sébastien Vallée is an internationally recognized conductor, scholar, and pedagogue. He is Artistic Director of the Toronto Mendelssohn Choir; and Associate Professor of Music, Director of Choral Studies, and Coordinator of the Ensembles and Conducting Area at the Schulich School of Music of McGill University. This is his final season as Artistic Director of the Ottawa Choral Society. Prior to his return to Canada, he was Director of Choral Studies at California State University, Los Angeles, and was on the choral faculty of the University of Redlands.

In addition to his interest in choral, operatic, and orchestral music, Dr. Vallée is an advocate for contemporary music; he regularly premieres and commissions works by young composers. As a scholar, he has been invited to present his research at national and international conferences in North America, Europe and Asia.

Maestro Vallée's work is broadcast internationally and can be heard on his albums *Lux* (ATMA, 2017), *Requiem* (ATMA, 2018 – requiems by Fauré and Duruflé), and *Distance* (ATMA, 2021).

Upcoming engagements include concerts at the Liszt Ferenc Academy of Music in Budapest, and a tour with the National Youth Choir of Canada. [www.jsvallee.com](http://www.jsvallee.com)

### **ANDREW HON**

Associate Music Director and Chorusmaster

Andrew Hon is in demand as a conductor and clinician for choirs in North America, England and Hong Kong. His recent conducting appearances include concerts at the Théâtre Maisonneuve (Montreal), Alice Tully Hall (New York), St. James's Church Piccadilly (London), Trinity College Chapel (Cambridge, U.K.), Harvard University, and the Hong Kong Cultural Centre. He has prepared choruses for Aik Khai Pung, William Weinert, Paul Phoenix, and Stephen Coker, and studied with world-renowned conductors including Helmuth Rilling, Rolf Beck, Masaaki Suzuki, David Hill, Markus Utz, Grete Pedersen, and Stefan Parkman.

Mr. Hon holds master's degrees in choral conducting from the University of Cincinnati and from the Yale School of Music, where he served as conductor of the Yale Glee Club Chamber Singers and Principal Assistant Conductor of the Yale Camerata. He was Director of the McGill University Chorus from 2019 to 2021. Currently, Mr. Hon is Viva Choir conductor of the Ottawa Children's Choir, Guest Conductor of the Choir of the Church of St. Andrew and St. Paul (Montreal), and a doctoral candidate in choral conducting and FRQSC research fellow at McGill University.

## **ASITHA TENNEKOON**

Tenor

Sri Lankan tenor Asitha Tennekoon has established himself as one of Canada's most impressive and versatile singing artists. As Paul in Tapestry Opera/Scottish Opera's *The Rocking Horse Winner*, he received the 2016 Dora Award for Best Male Performance.

On the concert stage Asitha has performed a wide variety of repertoire, from the Evangelist in Bach's Passions to premiering new works. He has appeared as guest soloist with Tafelmusik Baroque Orchestra, Chorus Niagara, Toronto Mendelssohn Choir, Regina Symphony Orchestra, Grand Philharmonic Choir, Toronto Bach Festival, and Indianapolis Symphony Orchestra. This season, Asitha debuts as soloist with Vancouver Bach Choir in Britten's *St. Nicolas Cantata* and in "Hasalala Danxalax: Marion Newman & Friends" at the UBC Chan Centre.

In 2022, Asitha looks forward to debuts with Edmonton Opera as Ferrando in *Così fan tutte*, and with Canadian Opera Company as First Priest in *The Magic Flute*. Asitha has appeared in leading roles with Opéra de Montréal, Tapestry Opera, Against the Grain Theatre, Vancouver Opera, Soundstreams, Opera on the Avalon, Opera 5, and Opera Lafayette (USA).

## **STEPHANIE MANIAS**

Soprano

Canadian soprano Stephanie Manias is a rising star of the North American concert stage, heard regularly as a soloist and chorister with celebrated ensembles such as the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM), La Chapelle de Québec, Les Violons du Roy, the choir of the Church of St. Andrew & St. Paul (A&P), and the Orchestre symphonique de Montréal (OSM).

Recent performances include a concert of female composers, "L'Italie baroque au féminin," with guest conductor Suzie LeBlanc (SMAM); Richard Strauss's *Deutsche Motette* for a cappella choir and soloists (Musica Orbium); Joby Talbot's *Path of Miracles* (Voces Boreales); Haydn's *Nelson Mass* (OSM); the Opus Award-nominated "Visages de Purcell" with Arion Baroque Orchestra (SMAM); and her National Arts Centre debut, singing Monteverdi's 1610 Vespers with the Royal Winnipeg Ballet (SMAM). As a soloist with A&P, Stephanie has performed in contemporary choral works such as Arvo Pärt's *Passio* and David Lang's *The Little Match Girl Passion*.

Stephanie can be heard in many live broadcasts on the BBC, CBC and Radio-Canada, and in recordings on the ATMA, Analekta and Naxos labels.

## **DANIEL CABENA**

Countertenor

Canadian countertenor Daniel Cabena has won praise in both Canada and Europe for performances ranging from baroque to contemporary repertoire.

At the forefront of Canada's new music scene, Daniel created the role of Lydie-Anne in the world premiere of *Les Feluettes* with the Opéra de Montréal, and reprised the role at Edmonton Opera and Pacific Opera Victoria. He recently starred in Soundstreams' digital production of *Garden of Vanished Pleasures*, based on texts by English artist and queer rights activist Derek Jarman. Daniel sang in Turning Point Ensemble's 2018 premiere of *The Mute Canary* at the New Opera festival in Ostrava, Czech Republic, followed by performances in Vancouver.

Daniel has appeared as a soloist with Tafelmusik Baroque Orchestra, Newfoundland Symphony Orchestra, Vancouver Chamber Choir and the National Arts Centre Orchestra. In Europe he has performed with Musica Fiorita, Ensemble Diapsalma, Le Concert Spirituel, and the Schlossmediale Festival. He curated “The Dark Side of Love” (Rossini and Handel) with the Kitchener-Waterloo Symphony, and “Death by Chocolate” (Purcell) with Winnipeg’s Camerata Nova. In 2022 he will perform Bach cantatas with Montreal’s Pallade Musica. Daniel’s CD *A Sanctuary in Song*, with pianist Stephen Runge, features works by Finzi, Britten, Butterworth and Vaughan Williams and is available through Amazon and Spotify.

## **CLAYTON KENNEDY**

Baritone

Clayton Kennedy has had an eclectic career in baroque and early music, premiered contemporary works of Canadian composers, and collaborated with world-renowned artists, studios and producers.

In early music and oratorio, he has been a soloist with the Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM), Ensemble Caprice, Bande Montréal Baroque, I Musici de Montréal, Ensemble vocal Katimavik, Les Idées heureuses, Ensemble Telemann, Les Boréades, and the Orchestre symphonique de Montréal (OSM). He sang the roles of Petrus and Pontifex in the OSM’s Opus Award-winning performance of the *St. Matthew Passion*.

In contemporary music, Clayton premiered the title role in John Plant’s *I Will Fly Like a Bird: A Tribute to Robert Dziekanski*, named by *Opera Canada* magazine as one of the “Best Operas of the Decade.” He joined Ensemble La Nef for the Opus Award-winning album *Sea Songs & Shanties* and for the soundtracks of Ubisoft’s *Assassin’s Creed IV: Black Flag* and *Rogue* video games. He has collaborated with composers Sebastian Hutchings and André Pappathomas in performing and recording original works, and has a role in the movie *Clouds*, now streaming on Disney +.

## **OTTAWA MUSIC COMPANY**

The Ottawa Music Company was established in 2007 as a collective of some of the city’s finest professionals. Since that time, it has appeared frequently with various choral ensembles, including the Ottawa Choral Society, the Ottawa Bach Choir, and the choirs of Christ Church Cathedral. The players are very pleased to have been invited to perform with the Ottawa Choral Society today.

Violins I: Marjolaine Lambert, Manuela Milani, Andréa Armijo-Fortin, David Baik

Violins II: Marc Djokic, Erica Miller, Martine Dubé, Heather Schnarr

Violas: David Goldblatt, David Thies-Thompson

Cellos: Marc-André Riberdy, Leah Wyber

Double bass: Vincent Gendron

Flutes: Joanna G’froerer, Stephanie Morin

Oboes: Anna Petersen, Marat Mulyukov

Bassoon: Ben Glossop

Trumpets: Karen Donnelly, Tazmyn Eddy, Andrea MacDougall

Timpani: Jonathan Wade

Organ: Matthew Larkin

Harpsichord: Thomas Annand

# OTTAWA CHORAL SOCIETY

## SOPRANOS

Sandra Bason  
Stéphanie Brassard  
Sheilah Craven  
Carol Fahie  
Jane Flook  
Rachel Gagnon  
Deirdre Garcia #  
Beth Granger  
Julie Henderson  
Amy Heron  
Floralove Katz  
Anna Lehn  
Joyce Lundberg  
Pat MacDonald  
Isabelle Melanson  
Shailla Nargundkar  
Susan Scott  
Ellen Tsai  
Karen Zarrouki

## ALTOS

Susan Abbott  
Joan Auden  
Ruth Belyea  
Meghan Boersma  
Barbara Collins  
Barbara Colton  
Mary Beth Garneau  
Adele Graf  
Lisa Hans  
Lisanne Hendelman  
Sharon Hiebert  
Patricia Jackson #  
Eileen Johnson  
Lois Marion  
Nora McBean  
Kathryn McCarthy  
Lisa McMurray  
Marta Middlebro'  
Eileen Reardon  
Heather Reid  
Peggy Robinson  
Nesta Scott  
Sally Sinclair  
Heidi Sprung  
Sheila Stevens  
Claire Thompson  
Uyen Vu  
Brenda Lee Wilson

## TENORS

Diane Chevrier  
Kim Current  
Charlie Donnelly  
John Goldsmith  
Toby Greenbaum  
Roy Lidstone  
Iain MacPherson \*  
Aditi Mgdelena \*  
Louis Majeau  
Simon McMillan  
David Palframan  
Martin Prezenza  
Kent Siebrasse #

# Section Manager

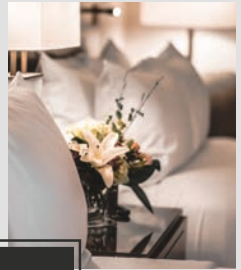
\* Guest Chorister

## BASSES

Paul Badertscher  
Mike Beauchamp  
Kit Berry #  
Roger Butt  
Michael Hartney \*  
Gary King  
Doug MacDonald  
Ian MacMillan  
Sean Robertson  
Andrew Rodger  
Mathieu Roussel-  
Lewis  
Francis Thompson  
Tim Thompson  
Geoff White  
Christopher Yordi \*

**Scott Richardson** - rehearsal accompanist





OTTAWA'S LOCALLY OWNED LANDMARK OF HOSPITALITY.

## IDEAL FOR BUSINESS PERFECT FOR PLEASURE

- 355 BRIGHT, RENOVATED GUESTROOMS
- UNBEATABLE DOWNTOWN LOCATION
- WALK TO NATIONAL ARTS CENTRE & SHAW CENTRE
- SCENIC VIEWS OF CONFEDERATION PARK
- FREE WI-FI & LOCAL CALLS
- 13,000 SQ. FT. OF MEETING SPACE
- STARBUCKS® ON SITE
- COMPLIMENTARY 24-HOUR FITNESS CENTRE
- GRILL 41 RESTAURANT & LOUNGE



LORD ELGIN

LORDELGINHOTEL.CA

TEL: (613) 235-3333

100 ELGIN STREET, OTTAWA, ON K1P 5K8





STEINWAY PIANO GALLERY  
OTTAWA



# STEINWAY SETS THE STAGE

97% of piano soloists chose the Steinway Piano during the 2020/21 concert season. Contact us to arrange your Steinway Experience.

[www.ottawasteinway.ca](http://www.ottawasteinway.ca)

1481A Innes Road, Ottawa, ON (613) 842-8388  
(near Home Depot)